

Spett.le

**Garante per la Protezione dei dati
personali**

(00186) Roma (RM)

Piazza di Monte Citorio n. 121,

Lecce, 9 aprile 2013

OGGETTO : Suggerimenti in merito ad alcune incongruenze di traduzione riscontrate nel testo in lingua italiana degli emendamenti presentati dalla commissione LIBE alla bozza del nuovo regolamento europeo in materia di protezione dei dati personali

Premesso che :

Alcuni professionisti aderenti ad ABIRT (Advisory Board Italiano dei Responsabili del Trattamento dei dati personali) - organismo nazionale che opera in seno ad ANORC (Associazione Nazionale per Operatori e Responsabili della Conservazione digitale) - hanno costituito un apposito gruppo di lavoro con l'obiettivo di approfondire i contenuti della proposta di regolamento del Parlamento europeo e del Consiglio, concernente la tutela delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali. Nell'ambito dell'analisi degli emendamenti presentati dalla Commissione LIBE, il predetto gruppo di lavoro ha ritenuto opportuno evidenziare alcune

incongruenze di traduzione nella versione in lingua italiana di tali emendamenti, che potrebbero generare fraintendimenti se rapportati al lessico comunemente utilizzato dagli operatori che si occupano quotidianamente della vigente normativa in materia di protezione dei dati personali.

Pensando di fare cosa utile e gradita e con l'unico intento di dare il nostro contributo alla definizione del miglior testo possibile del nuovo regolamento europeo in materia di protezione dei dati personali, riportiamo di seguito i suggerimenti elaborati dai partecipanti al gruppo di lavoro di ABIRT, organizzati rispettando la successione degli emendamenti.

1. In merito all'emendamento **4 e 350** occorre osservare come *"rights to privacy"* e *"data protection"* risulterebbero formalmente corretti tradotti con **"diritti alla riservatezza della vita privata"** e **"alla tutela dei dati personali"**, piuttosto che *"diritti...alla protezione della vita privata e dei dati personali"*.
2. In merito all'emendamento **9** in relazione al testo *"by public authorities"* si osserva che, al fine di una maggiore correttezza e compatibilità con i testi adottati nello Stato italiano, dovrebbe essere operata l'inversione delle parole *"autorità"* e *"pubbliche"*.
3. In merito all'emendamento **10** il periodo *"In the interest of legal certainty, the clear and distinct roles of the two instruments need to be consistently respected"*, tradotta con *"è necessario rispettare in modo sistematico"* in realtà non corrisponde nel senso alla ratio del passaggio normativo e, pertanto, dovrebbe essere tradotto in **"Per garantire la certezza del diritto, è necessario rispettare in modo coerente i ruoli chiari e distinti dei due strumenti"** onde significare quella ricerca di continuità sottolineata nel testo originale.

4. In merito all'emendamento **11** “if it is necessary for reconciling the right to data protection with the right of public access to official documents and constitutes a fair balance of the various interest involved”, risulterebbe maggiormente corretto tradurlo in **“nel caso in cui ciò sia necessario per riconciliare il diritto alla protezione dei dati con il diritto dell'accesso pubblico ai documenti ufficiali e costituisca un giusto equilibrio tra i vari interessi coinvolti.”**, invece di “un'equa ponderazione tra i vari interessi coinvolti” a meglio esplicitare la ration normativa.

5. In merito all'emendamento **13** la parola “sono tracciate su Internet o in altro modo, o se **altri** dati” è aggiunta nel periodo “sono tracciate su Internet o in altro modo, o se i dati” poiché mancante; inoltre si segnala anche la modifica **“accessibili da fuori dell'Unione”** che sostituisce una parte di periodo non formalmente corretto in italiano, quale “accessibili dal di fuori dell'Unione”.

6. In merito all'emendamento **15** la sostituzione di “Navigando on line, accade che si sia associati” con **“Quando si utilizzano servizi online, i singoli utenti possono essere associati”** appare maggiormente aderente al senso dell'espressione inglese “When using online service, individuals may be associated”.

7. In merito all'emendamento **20** la sostituzione di “modifica unilaterale e non essenziale in termini di servizio” con “modifica unilaterale e non essenziale **nei termini di servizio**” appare necessaria in termini di corretta traduzione dal punto di vista letterale della frase “a unilateral and non essential change in terms of service”.

8. In merito all'emendamento **35** la frase “il responsabile del trattamento che ha pubblicato indebitamente” non risulta essere in linea né con il testo originale “the controller who has made the data public without legal justification”, né con il senso logico dell'espressione italiana; risulta invece necessario inserire **“il**

responsabile del trattamento che ha pubblicato illegittimamente” onde chiarire quale sia la condizione per l'imposizione degli obblighi sul responsabile del trattamento.

9. In merito all'emendamento **40** occorre tenere in opportuna considerazione come la traduzione di “(in order to ensure) *accountability*” risulti essere riduttiva, se sostanziata esclusivamente in “*responsabilità*”. Tale problema si ripresenta nell'emendamento **97**

10. In merito all'emendamento **43** non si può fare a meno di rilevare che le figure di “*responsabile*” del trattamento e di “*incaricato*” del trattamento corrispondono alle terminologie anglosassoni di “*controller*” e “*processor*” che in effetti hanno un significato diverso più attinente alle effettive funzioni che alle responsabilità.

11. In merito all'emendamento **47** bisogna rilevare che il “*data protection officer*” è tradotto come “*responsabile della protezione dei dati*”; ancora una volta nella traduzione italiana si tende a sottolineare la responsabilità più che la funzione.

12. In merito all'emendamento **48** i principi della “*privacy by design and privacy by default*”, “”, presenti alla fine dell'ultimo periodo dell'emendamento, sono tradotti in “*principi della tutela della vita privata fin dalla progettazione e della tutela della vita privata per impostazione predefinita*”. La traduzione oltre ad essere artificiosa, sebbene letterale, *design* non rende l'idea, in quanto il legislatore in questo caso fa riferimento ad un nuovo modo di concepire la *privacy* che trae le sue origini dall'innovazione tecnologica e dal progresso delle comunicazioni elettroniche e che trova spazio nella trilogia di applicazioni: 1) *IT systems*; 2) *accountable business practices*; and 3) *physical design and infrastructure*”. In sostanza: 1) Tecnologia dell'informazione; 2) Pratiche

commerciali responsabili; 3) Progettazione delle strutture. La stessa privacy by default, se vogliamo, rientra nell'ambito della privacy by design.

13. In merito all'emendamento **50** si sottolinea la traduzione di “*Such codes should make the application of this Regulation clearer for the respective **business** sector*” in “*Tali codici devono rendere più chiara l'applicazione del presente regolamento per i rispettivi settori di attività*” che sminuisce l'accezione economica del termine.

14. In merito all'emendamento **54** il riferimento al termine presente nella frase “*use of solutions that provide data subjects legally binding guarantee*” è da intendersi più inerente alla natura vincolante di accordi contrattuali che ad una generica “*soluzioni che diano all'interessato la garanzia **giuridicamente vincolante***”.

15. In merito all'emendamento **98** l'inglese “*to ensure such compliance in the design, set-up, and operation of automatic data processing*” tradotto con “*osservanza nelle fasi di progettazione, messa a punto e funzionamento di sistemi di trattamento automatico*”, merita un'osservazione: “messa a punto” sembra afferire più alla fase della configurazione del sistema già progettato e realizzato, circostanza questa che potrebbe non dipendere più dal produttore, quanto dall'installatore che non ha “settato” i parametri corretti in fase, appunto, di configurazione. La traduzione “**realizzazione** e funzionamento di sistemi di trattamento automatico” attiene, invece, all'attuazione secondo le specifiche del progetto.

16. In merito agli emendamenti **100-101** l'espressione “*it is necessary for the purposes of the legitimate interests pursued by the controller*” implica una necessaria osservazione. Se si tratta di “*interessi legittimi*” nel senso stretto del termine, cioè come si intendono in ambito pubblico di “situazione giuridica soggettiva” della quale è titolare un soggetto nei confronti della PA, non può

parlarsi di “legittimo interesse”, come tradotto nel testo degli emendamenti, perché farebbe riferimento a interessi di natura privatistica. Sarebbe auspicabile una definizione di “interesse legittimo” del responsabile del trattamento, nel testo del Regolamento.

17. In merito all'emendamento **101 lettera c)** il periodo “*the data subject has provided personal data to the data controller on the legal ground*” tradotto con “l’interessato ha fornito dati personali al responsabile del trattamento per il motivo giuridico” risulterebbe maggiormente corretto se reso con “l’interessato ha fornito dati personali al responsabile del **trattamento in riferimento alle ragioni giuridiche**”. Va poi evidenziato il quesito che sorge in riferimento al “e i dati personali sono utilizzati per finalità di marketing diretto di beni e servizi analoghi del responsabile del trattamento e non sono trasferiti”: cosa s’intende per trasferiti? Forse diffusi? O ancora, comunicati?

18. In merito all'emendamento **101 lettera d)** l’inglese “processing of personal data takes place in the context of professional business-to-business relationships” trova una migliore traduzione (rispetto a “il trattamento dei dati personali è effettuato nel quadro delle relazioni professionali”) con “il trattamento dei dati personali è effettuato **nell’ambito** delle relazioni professionali”

19. In merito all'emendamento **102 a)** risulta essere una migliore traduzione dell’inglese “the processing causes a serious risk of damage to the data subject” la frase “**vi è il fondato timore che** il trattamento possa cagionare danni all’interessato” piuttosto che “il trattamento rischia seriamente di cagionare danni all’interessato”

20. In merito all'emendamento **102 c) e d)** risulta essere una migliore traduzione dell’inglese “the data subject can reasonably expect, on the basis of the context of the processing”, la frase “l’interessato può ragionevolmente attendersi, **tenuto conto dell’ambito in cui si eseguono le operazioni** di

trattamento” piuttosto che “l’interessato può ragionevolmente attendersi, sulla base del quadro del trattamento”

21. In merito all’emendamento **105 2bis** risulta essere una migliore traduzione dell’inglese la frase “se il consenso dell’interessato è richiesto **tenuto conto dell’ambito** dell’utilizzo dei servizi della società dell’informazione” piuttosto che “se il consenso dell’interessato è richiesto **nel quadro** dell’utilizzo dei servizi della società dell’informazione”

22. In merito all’emendamento **107** risulta essere una migliore traduzione dell’inglese” The execution of a contract or the provision of a service may not be made conditional on the consent”, la frase “L’esecuzione di un contratto o la prestazione di un servizio **non può essere condizionata** al consenso”, invece di “L’esecuzione di un contratto o la prestazione di un servizio non può dipendere dal consenso”

23. In merito all’emendamento **109** risulta essere una migliore traduzione dell’inglese “The controller shall make reasonable efforts to obtain verifiable consent, taking into consideration available technology. The methods to obtain verifiable consent shall not lead to the further processing of personal data which would otherwise not be necessary.”, la frase “il responsabile del trattamento farà ogni ragionevole sforzo per verificare il consenso ottenuto in considerazione delle tecnologie disponibili. Le modalità seguite per verificare il consenso ottenuto non comportano l’ulteriore trattamento dei dati personali che non sarebbe altrimenti necessario” invece di “Il responsabile del trattamento si adopera in ogni modo ragionevole per ottenere un consenso verificabile, in considerazione delle tecnologie disponibili. Le modalità per ottenere il consenso verificabile non comportano l’ulteriore trattamento dei dati personali, che non sarebbe altrimenti necessario”

24. In merito all'emendamento **110 e 111** si ripete sostanzialmente la traduzione, data nell'emendamento precedente, di "to obtain verifiable consent" con l'italiano "**seguite per verificare il consenso ottenuto**"

25. In merito all'emendamento **112** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese "the processing of personal data, revealing race", la frase "È vietato trattare dati personali **idonei a rivelare la razza**" invece di "È vietato trattare dati personali che rivelino la razza" Lo stesso si applichi alla traduzione di "data concerning health or sex life", da correggersi in "dati **idonei a rivelare** lo stato di salute e la vita sessuale". Si ritiene, infatti, che la precisazione sulla **idoneità** di un dato personale a rivelare dati sensibili, ovvero il possesso accertato dei requisiti necessari o richiesti per qualificare un dato come sensibile, possa maggiormente comprendere tutte le informazioni che possono essere connesse ad una persona e che qualificano il dato come sensibile (razza, piuttosto che lo stato di salute e via dicendo).

26. In merito all'emendamento **114** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese "processing is necessary for the performance of a task carried out in the public interest", la frase "il trattamento è necessario **per finalità** di interesse pubblico", piuttosto di "il trattamento è necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico"

27. In merito all'emendamento **116** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese "The European Data Protection Board shall be entrusted with the task of further specifying the criteria", la frase "Al comitato europeo per la protezione dei dati è affidato il **compito di specificare** i criteri ", invece di "precisare i criteri"

28. In merito all'emendamento **118** la frase "Information for data subjects shall be provided in a format offering data subjects" risulta maggiormente corretta se ci si discosta da una traduzione letterale, ovvero "Le informazioni relative agli

interessati sono fornite **in una modalità** che offra loro”, invece della versione “Le informazioni relative agli interessati sono fornite in un formato che offra loro”

29. In merito all'emendamento **124** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese “The controller shall communicate any rectification or erasure carried out in accordance with Articles 16 and 17 to each recipient to whom the data have been transferred” la frase “Il responsabile del trattamento comunica a ciascuno dei destinatari cui sono stati **comunicati** i dati”, piuttosto che “Il responsabile del trattamento comunica a ciascuno dei destinatari cui sono stati **trasferiti** i dati”

30. In merito all'emendamento **125** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese “the identity and the contact details of the controller”, la frase “l'identità **e i recapiti** del responsabile del trattamento”, invece di “l'identità e le coordinate di contatto del responsabile del trattamento”

31. In merito all'emendamento **140** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese “in the event of disclosure of personal data to a public authority”, la frase “**in caso di comunicazione dei dati personali** a un'autorità pubblica”, piuttosto che “in caso di divulgazione dei dati personali a un'autorità pubblica”. “Divulgazione”, infatti, sta per “diffusione” a soggetto indeterminato, che contrasta, quindi, con il termine più appropriato di “comunicazione” a soggetto determinato (l'autorità pubblica).

32. In merito all'emendamento **141** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese “ shall be provided in an electronic and structured format”, la frase “**sono fornite e strutturate** in formato elettronico”, invece di “sono fornite in formato elettronico e strutturato”

33. In merito all'emendamento **145** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese “ taking into account the specific features and necessities of various sectors and data processing situations”, la frase “tenendo conto delle

specificità e delle esigenze dei diversi settori e **operazioni di trattamento**”, invece di “, tenendo conto delle specificità e delle esigenze dei diversi settori e situazioni di trattamento”

34. In merito all'emendamento **146** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese “personal data relating to them and the abstention from further dissemination of such data”, la frase “dati personali che lo riguardano e la **astensione** a un'ulteriore diffusione di tali dati”, invece di “dati personali che lo riguardano e la rinuncia a un'ulteriore diffusione di tali dati”

35. In merito all'emendamento **147** risulta necessaria una correzione della traduzione “Quando ha reso pubblici dati personali ingiustificatamente conformemente all'articolo 6, paragrafo 1, il responsabile del trattamento prende tutte le misure necessarie per la cancellazione dei dati” in “Quando il responsabile del trattamento di cui al par. 1 ha trasferito o reso pubblici dati personali **ingiustificatamente** come da articolo 6, paragrafo 1, **egli si accolla tutte le misure necessarie** per la cancellazione dei dati”. Tale traduzione risulta grammaticalmente aderente al testo originale “Where the controller referred to in paragraph 1 has transferred or made the personal data public without a justification based on Article 6(1), it shall take all necessary steps to have the data erased”

36. In relazione all'emendamento **148** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese “Any measures for erasure of published personal data shall respect the right to” la frase “Qualsiasi misura intesa alla cancellazione dei dati personali pubblicati **deve rispettare il diritto**” invece di “Qualsiasi misura intesa alla cancellazione dei dati personali pubblicati rispetta il diritto”

37. In relazione all'emendamento **149** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese “in such a way that it is not subject to the normal data access and processing operations of the controller and cannot be changed anymore”, la frase

“in modo tale che **non siano più normalmente accessibili e processabili dal responsabile del trattamento e non possano più essere modificati**” invece di “in modo tale che non siano sottoposti al normale accesso ai dati e ai trattamenti del responsabile del trattamento e che non possano più essere modificati”

38. In relazione all'emendamento **150** risulta maggiormente fedele al testo originale “the data subject requests to transmit the personal data”, la versione “**l'interessato** chiede di trasmettere i dati personali” invece di “quando l'interessato chiede di trasmettere i dati personali”

39. In relazione all'emendamento **152** la traduzione corretta di “The Commission shall be empowered to adopt, after requesting an opinion of the European Data Protection Board, delegated acts in accordance with Article” risulta essere “Alla Commissione è conferito il potere di adottare, previa richiesta di parere al comitato europeo per la protezione dei dati, atti delegati in **conformità all'articolo**” e non “atti delegati in conformità dell'articolo”

40. In relazione all'emendamento **158** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese “The processing of personal data for the purposes of profiling, including in relation to the offering of electronic information and communication services”, la frase “Il trattamento dei dati personali finalizzato alla profilazione, **in relazione all'offerta di servizi elettronici di** informazione e di comunicazione” piuttosto che “Il trattamento dei dati personali finalizzato alla profilazione, anche in relazione all'offerta di servizi elettronici di informazione e di comunicazione”

41. In relazione all'emendamento **179** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese “The European Data Protection Board shall be entrusted with the task of specifying any further criteria and requirements for appropriate measures and mechanisms referred to in paragraphs 1, 2, and 2a, in particular for data protection by design requirements applicable across sectors, products and

services” la frase “Al comitato europeo per la protezione dei dati è affidato il compito **di specificare addizionali criteri** e requisiti concernenti adeguate misure e meccanismi di cui ai paragrafi 1, 2 e 2 bis, in particolare per i requisiti riguardanti il principio della privacy by design **applicabili a vari settori**, prodotti e servizi” invece di “Al comitato europeo per la protezione dei dati è affidato il compito di precisare i criteri e i requisiti concernenti le misure e i meccanismi adeguati di cui ai paragrafi 1, 2 e 2 bis, in particolare i requisiti il principio della privacy by design applicabili in materia trasversale a vari settori, prodotti e servizi”

42. In relazione all'emendamento **185** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese “take into account the principle of data protection by design and by default”, la frase “**tenere** in considerazione il principio della protezione dei dati fin **dalla progettazione e per default**”, invece di “tenga in considerazione il principio della protezione dei dati fin dalla progettazione e della protezione di default”

43. In relazione all'emendamento **194** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese “what constitutes the state of the art, for specific sectors and in specific data processing situations”, la frase “ciò che costituisce **lo stato dell'arte**, per settori specifici e in specifiche situazioni di trattamento”, invece di “ciò che costituisce evoluzione tecnica, per settori specifici e in specifiche situazioni di trattamento”

44. In relazione all'emendamento **198** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese “The notification to the supervisory authority shall be accompanied by a reasoned justification in cases where it is not made within 72 hours” la frase “Qualora non sia effettuata entro 72 ore, la notifica all'autorità di controllo deve essere corredata di una **motivata giustificazione**” invece di “Qualora non sia

effettuata entro 72 ore, la notificazione all'autorità di controllo è corredata di una giustificazione motivata"

45. In relazione all'emendamento **206** risulta essere una migliore traduzione dell'inglese " monitoring publicly accessible areas, especially when using optic-electronic or **other sensory devices**", la frase " la sorveglianza di zone accessibili al pubblico, in particolare se effettuata mediante dispositivi ottico-elettronici **o altri sensori**" invece di "...mediante dispositivi ottico-elettronici **o altri dispositivi sensori**"

46. In relazione all'emendamento **208** va apportata una semplice modifica in relazione alla frase "resi accessibili a un vasto numero di persone o grosse quantità di dati personali" il cui senso risulta compiuto con "resi accessibili a un vasto numero di persone o **grandi** quantità di dati personali"

47. In relazione all'emendamento **210** va apportata una semplice modifica in relazione alla frase "tenuto conto dei diritti e dei legittimi interessi degli interessati e delle altre persone in questione" che risulta formalmente più corretta in "tenuto conto dei diritti e dei legittimi interessi degli interessati e delle altre **persone coinvolte**"

48. In relazione all'emendamento **227** appare necessario sostituire "Il responsabile del trattamento o l'incaricato del trattamento comunica il nome e le coordinate di contatto" con "Il responsabile del trattamento o l'incaricato del trattamento comunica il nome e i **riferimenti di contatto**", per rispecchiare l'originale inglese "The controller or the processor shall communicate the name and contact details"

49. In relazione all'emendamento **229** appare necessario sostituire "Il responsabile della protezione dei dati è un subalterno diretto del capo dei superiori gerarchici del responsabile" con "Il responsabile della protezione dei dati è un subalterno diretto **del capo dell'organizzazione amministrativa** del

responsabile”, per rispecchiare l’originale inglese “ The data protection officer shall be a direct subordinate of the head of the management”

50. In relazione all’emendamento **231** appare necessario sostituire “un dipendente del responsabile del trattamento ha il diritto di astenersi dal fornire prove “ con “un dipendente del responsabile del trattamento ha il diritto di rifiutarsi dal rilasciare testimonianza”, per rispecchiare l’originale inglese “data controller has the right to refuse to give evidence”

51. In relazione all’emendamento **237** appare necessario sostituire “garantiscono l’indipendenza finanziaria e oggettiva e l’efficienza in termini di protezione dei dati” con “garantiscono l’indipendenza finanziaria e oggettiva **e la competenza** in termini di protezione dei dati”, per rispecchiare l’originale inglese “ensure the financial and factual independence and proficiency in data protection”

52. In relazione all’emendamento **246** appare necessario sostituire “La Commissione monitorizza costantemente gli sviluppi che potrebbero pregiudicare la realizzazione degli elementi” con “La Commissione **monitora** costantemente gli sviluppi che potrebbero pregiudicare la realizzazione dei **requisiti**” ”, per rispecchiare l’originale inglese “The Commission shall, on an ongoing basis, monitor developments that could affect the fulfilment of the elements”

53. In relazione all’emendamento **251** appare necessario sostituire “l’incaricato del trattamento può non trasferire dati personali verso un paese terzo, un territorio o un’organizzazione internazionale a meno che abbia offerto garanzie adeguate per la protezione dei dati personali in uno strumento giuridicamente vincolante.” con “l’incaricato del trattamento **non può** trasferire dati personali verso un paese terzo, un territorio o un’organizzazione internazionale a meno che abbia offerto garanzie adeguate per la protezione dei dati personali in uno strumento **normativamente vincolante**” per rispecchiare l’originale inglese

“controller or processor may not transfer personal data to a third country, territory or an international organisation unless the controller or processor has adduced appropriate safeguards with respect to the protection of personal data in a legally binding instrument

54. In relazione all'emendamento **259.1 e 259.2** appare necessario sostituire “Qualsiasi sentenza di un tribunale o decisione di un'autorità amministrativa di un paese terzo che impone al responsabile del trattamento o all'incaricato del trattamento di trasferire dati personali è riconosciuta ed esecutiva” con “**Qualsiasi provvedimento di una corte o di un tribunale o decisione di un'autorità amministrativa** di un paese terzo che impone al responsabile del trattamento o all'incaricato del trattamento di trasferire dati personali è riconosciuta **od esecutiva**”. Inoltre appare necessario sostituire “divulgare” con “rivelare” e “divulgazione” con “rivelazione”

55. In relazione all'emendamento **260** appare necessario sostituire “il trasferimento sia effettuato a partire da un registro che, a norma del diritto dell'Unione o di uno Stato membro, mira a fornire informazioni al pubblico e può essere consultato tanto dal pubblico in generale quanto da chiunque sia in grado di dimostrare un legittimo interesse” con “il trasferimento sia effettuato a partire da un registro che, a norma del diritto dell'Unione o di uno Stato membro, **è finalizzato** a fornire informazioni al pubblico e può essere consultato tanto dal pubblico in generale quanto da chiunque sia in grado di dimostrare **un interesse legittimo**”

56. In relazione all'emendamento **263** appare necessario sostituire “la Commissione può chiedere agli Stati membri e alle autorità di controllo informazioni che devono esserle fornite senza indugio” con “la Commissione può chiedere agli Stati membri e alle autorità di controllo informazioni che devono esserle fornite senza **ritardo**”

57. In relazione all'emendamento **264** appare necessario sostituire “L'adeguatezza delle risorse è stabilita tenendo conto della dimensione della popolazione e del volume di dati personali da sottoporre a trattamento” con “L'adeguatezza delle risorse è stabilita tenendo conto della dimensione della popolazione e del volume **dei trattamenti di dati personali**”, per rispecchiare l'originale inglese “The adequacy of the resources shall be determined in the light of the size of the population and the volume of processing of personal data”

58. In relazione all'emendamento **266** appare necessario sostituire “Ogni Stato membro garantisce che l'autorità di controllo debba rendere conto soltanto al parlamento nazionale ai fini del controllo di bilancio” con “Ogni Stato membro garantisce che l'autorità di controllo **debba rendere conto al parlamento nazionale soltanto ai fini del controllo del bilancio**”, in ossequio all'originale inglese “Each Member State shall ensure that the supervisory authority shall only be accountable to the national parliament for reasons of budgetary control”

59. In relazione all'emendamento **277.3a** appare necessario sostituire “non risulti chiaro o le autorità competenti non concordino in merito a” con “**non vi sia chiarezza nei fatti** o le autorità competenti non concordino in merito a” per rispecchiare l'originale inglese “it is unclear from the facts of the case or where the competent authorities”

60. In relazione all'emendamento **289** appare necessario sostituire “ Qualora il comitato europeo per la protezione dei dati contesti la misura” con “Qualora il comitato europeo per la protezione dei dati contesti **ulteriormente** la misura”, per rispecchiare l'originale inglese “In a case where the European Data Protection Board still objects to the measure”

61. In relazione all'emendamento **328** appare necessario sostituire “I dati in questione sono resi anonimi o, laddove ciò non fosse possibile per le finalità

della ricerca, pseudonimizzati” con “I dati in questione sono resi anonimi o, laddove ciò non fosse possibile per le finalità della ricerca, **vengono utilizzati degli pseudonimi**”, in ragione del fatto che “pseudonymised” non ha un verbo corrispondente nella lingua italiana.

Hanno partecipato alla redazione del presente documento:

Valentina Frediani, coordinatore ABIRT

Franco Cardin, vice-coordinatore ABIRT

Graziano Garrisi, vice-coordinatore ABIRT

Giovanni Battista Gallus, coordinamento ABIRT

Patrizia Ghini, coordinamento ABIRT

Michele Iaselli, coordinamento ABIRT

Fabio Tommasi, coordinamento ABIRT

Si porgono distinti saluti.

Il Presidente ANORC
Andrea Lisi

